



Zápis z jednání

Předmět schůzky	Pracovní skupina pro tlumočnickou a překladatelskou činnost
Datum a čas	22. 10. 2021 14:00
Místo	Jednací místnost (Legerova)
Zapisovatel	Nikola Ježková
Zápis uložen	
Účastníci za ministerstvo	Mgr. Jan Benýšek JUDr. Vladimír Sharapaev Mgr. Markéta Tomášová Bc. Nikola Ježková
Účastníci za tlumočníky a překladatele	Mgr. Edita Jiráková, Ph.D. Mgr. Ina Maertens PhDr. Ilona Šprcová, MBA Mgr. Marie Horáková Mgr. Bc. Pavel Mašarák Mgr. Michal Chuchút, LL.M. Mgr. Naďa Dingová Hynková, Ph.D.

A. Program jednání

ID	TÉMA
1	Seznam tlumočnicků a překladatelů
2	Nový tlumočnický web
3	Povinnost orgánu veřejné moci předem projednat zadání úkonu
4	Elektronické úkony
5	Stejnopisy
6	Odměny

B. Průběh jednání

ID	INFORMACE Z DISKUSE	TYP	KDO
1	Seznam soudních tlumočnicků a překladatelů: <ul style="list-style-type: none">- proběhlo 2. kolo testování, nyní dodavatel odstraňuje nalezené vady- výpisy budou dva, v českém a anglickém jazyce (budou sloužit k ověření tlumočnicka či překladatele)	I	Benýšek



	<ul style="list-style-type: none">- Zástupci tlumočnicků a překladatelů upozorňují na problémy s ověřováním úkonů do ciziny z důvodu novelizace notářského řádu. Notáři nyní připojují k překladu legalizační doložku, kterou se ověřuje pravost podpisu překladatele. Apostilaci následně provádějí regionální pracoviště Notářské komory.- dle MSp legalizace podpisu překladatele notářem nečiní obtíže, MSp již o tomto postupu informovalo Ministerstvo zahraničí		
2	<p>Na přípravě nového webu pro tlumočníky se podílí Masarykova univerzita (KISK).</p> <ul style="list-style-type: none">- provedený výzkum ukazuje poptávku po videích – první vytvoří MSp s tematikou svázání překladu (listiny je doporučeno vázat v pořadí překládaný dokument a překlad)- dle harmonogramu se spuštění webu předpokládá na konci roku- zástupci tlumočnicků a překladatelů poskytli náměty na další videa: jak pracovat s tlumočnickem (zejm. s tlumočnickem znakového jazyka; elektronické úkony; základy translologie)	I	Benýšek
3	<p>Jeronymovy dny se budou konat 13. 11. v Praze na Senovážném náměstí. Zatím se předpokládá prezenční forma pořádání akce. MSp s účastí počítá.</p>	I	Jiráková
4	<p>Problematika předem neprojednaného úkonu:</p> <ul style="list-style-type: none">- MSp s touto povinností seznamuje zástupce justice prostřednictvím jednání, školení apod.- nutná je též edukace tlumočnicků a překladatelů- povinnost projednání úkonu předem je upravena v § 25 TlumZ- MSp výhledově připraví k tomuto tématu benchmark, v němž se bude zabývat možností odmítnout provedení úkonu s poukazem na „jiný vážný důvod“ ve smyslu § 19 odst. 2 TlumZ <p>Zástupci tlumočnicků a překladatelů upozorňují na nejasnosti v odmítání úkonů a oznamování odmítnutých úkonů MSp pro záznam do seznamu tlumočnicků a překladatelů.</p>	I	Benýšek
5	<p>Elektronické úkony:</p> <ul style="list-style-type: none">- zástupci profesních skupin nabízejí MSp spolupráci v edukaci tlumočnicků i školitelů Justiční akademie (mají již připravené materiály ke školení, které potřebují schválit MSp); od MSp žádají edukaci OVM- orgány elektronické úkony prý odmítají (Státní zastupitelství, Brno), nebo je neznají- důležité je vyřešit funkcionalitu Checkpointu při připojení elektronického podpisu - (nutnost zamezit porušení integrity podepsaného originálu) - v gesci Odboru elektronizace justice a statistiky (Hošek) <p>Jiráková dodává, že některé OVM tvrdí, že některé úkony musí být vyhotoveny v písemné podobě, ale není jasné které.</p>	I	Maertens



	Benýšek přislíbil projednání elektronických úkonů na jednání s Nejvyšším státním zastupitelstvím.		
6	<p>Odměňování za stejnopisy překladu:</p> <ul style="list-style-type: none">- proběhne schůzka s Nejvyšším státním zastupitelstvím, které brojí proti vydanému benchmarku; údajně s ohledem na dopad na státní rozpočet (MSp bude trvat na věcných argumentech) <p>Ve věci vydal Nejvyšší soud usnesení (č. j. 11 Tvo 15/2021-95), jímž odměnu za stejnopisy přiznal. V jiné věci bylo ovšem rozhodnuto opačně, proto dotčený tlumočnick podal ústavní stížnost, o níž dosud nebylo rozhodnuto.</p>	I	Benýšek Jiráková
7	Zástupci MSp se k možnosti novelizace TlumZ stavějí tak, že případné nejasnosti právní úpravy je nejprve nutné řešit cestou interpretace a rozhodovací praxe soudů. Tento postup umožní identifikovat oblasti, které skutečně vyžadují novelizaci. V dané souvislosti je nyní potřeba sbírat relevantní data a podněty.	I	Benýšek
8	<p>Zvýšit odměnu lze i bez novely zákona, avšak jedná se o politickou otázku, přičemž úlohou administrativy je připravit podklady pro politické rozhodnutí; konečné slovo má Ministerstvo financí.</p> <p>Varianty pro zvýšení odměňování jsou následující:</p> <ol style="list-style-type: none">1. menší navýšení plošné2. skokové navýšení plošné3. selektivní navýšení <p>Šarapajev dodává, že případné zrušení rozpětí sazby by mělo znatelné dopady na státní rozpočet.</p>	I	Benýšek
9	Zástupci tlumočnicků a překladatelů plánují výzkum dotazníkovým šetřením. Nabízejí zahrnout i dotazy, které zajímají MSp. MSp zvažuje tyto otázky: (i) jakou výši odměny považují tlumočníci a překladatelé za adekvátní ohodnocení své činnosti; (ii) jakou výši odměny považují tlumočníci a překladatelé za motivační pro vstup dalších tlumočnicků a překladatelů do profese.	I	Tl a PŘ
10	Aplikační skupina bude s nejvyšší pravděpodobností pokračovat i po nástupu nového ministra MSp.	I	Benýšek

Poznámka: Typ Informace je možno klasifikovat jako **I** (Informace), **R** (Rozhodnutí), **U** (Úkol), **?** (Otevřený bod),

C. Seznam úkolů

ID	NÁZEV ÚKOLU	STAV	KDO	TERMÍN
----	-------------	------	-----	--------



1	Reagovat na problematiku předem neprojednaného úkonu.	Nový	MSp	co nejdříve
2	Postoupit MSp poslední verzi metodiky k provádění elektronických úkonů vypracované zástupci TI a Př.	Probíhá	Zástupci TI a Př.	co nejdříve
3	Zjistit od OE (odboru ekonomického) na základě čeho sestavují rozpočet na tlumočnickou/překladačskou a znaleckou činnost.	Nový	MSp	co nejdříve
4	Informovat soudy, aby si výkaznictví rozdělily na znalce a tlumočníky/překladače.	Nový	MSp	co nejdříve

Poznámka: Stav úkolů: **Nový; Probíhá; Pozastaven; Čeká (na někoho jiného); Splněn; Zrušen**

D. Rozhodnutí

ID	NÁZEV ROZHODNUTÍ
1	Příští jednání aplikační skupiny se uskuteční 10. 12. v 14:00 hod.

E. Schvalovací doložka

ZAPISOVATEL	SCHVÁLIL
MSp: Jméno a příjmení Nikola Ježková	MSp: Jméno a příjmení Mgr. Jan Benýšek Zástupce tlumočnicků a překladatelů: Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.